

**О. В. Изотова, А. Г. Доморацкая**  
Минск, МГЛУ

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ВСТУПЛЕНИИ В БРАК В ПОСЛОВИЦАХ БЕЛОРУССКОГО И НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье анализируются некоторые культуроспецифичные аспекты вербализации представлений о брачном возрасте и выборе брачного партнера в белорусских и нидерландских пословицах.

Как отмечают многие исследователи, пословицы являются эффективными средствами выявления мировоззренческих императивов носителей коммуникативных культур. С кумулятивной функцией пословицы (отображение, фиксация и сохранение информации о мировоззренческих императивах и ценностях) неразрывно связана ее аксиологическая функция.

Материалом исследования послужили белорусские и нидерландские паремии, отобранные методом специальной выборки из соответствующих паремиологических и лексикографических трудов. Основными источниками исследования стали: «Тлумачальны зборнік прыказак» / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч (Гродна, 2011); «Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы» / склад. Ф. Янкоўскі. 3-е выд., дапрац., дап. (Мінск, 1992); «Прыказкі і прымаўкі» / рэд. А. С. Фядосік (Мінск, 1976); «Spreekwoorden en uitdrukkingen uit de Nederlandse taal» (<http://spreekwoorden.nl>); Nederlandse spreekwoorden, gezegden en citaten (<http://www.spreekwoord.nl>).

В статье анализируются две группы паремий, описывающие вступление в брак: паремии-рекомендации относительно выбора будущих супруга/супруги и паремии, отражающие представления о брачном возрасте.

Наиболее многочисленной (из двух вышеназванных) является группа паремий, содержащая рекомендации о выборе супруга/супруги: описывает характеристики и черты, которыми должны обладать парень и девушка, намеревающиеся вступить в брак, обращает внимание на родственников невесты (жениха), личные качества невесты (жениха).

Относительно родственников невесты (жениха) нами были выявлены следующие белорусские пословицы: *Пазірай на матку, а жаніся на яе дзіцятку; Выбірай карову па рагам, а дзеўку па радам; Якое карэнне, такое насенне; Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын; Яблыка ад яблыні далёка не адкачваецца; Нікада на елі яблака ні ўраджаіцца, а на яблані шышка ўстрічаіцца.*

В нидерландских пословицах прослеживается та же идея: *Wie een huis koopt, ziet de balken; wie een vrouw trouwt, ziet de moeder. – Тот, кто покупает дом, смотрит на балки; а тот, кто женится, смотрит на мать невесты; Zo moeder, zo dochter. – Какова мать, такова и дочь; Zo vader, zo zoon. –*

*Каков отец, таков и сын; Blauwe duiven, blauwe jongen.* – Каковы голуби, таковы и голубята; *De appel valt niet ver van de stam.* – Яблоко от яблоньки недалеко падает; *Een appelboom kan geen peren voortbrengen.* – букв. На яблоне груши не вырастают; *Het muist wat van de katten komt.* – Если коты ловят мышей, то и котята тоже; *Kwaad ei, kwaad kuiken.* – Злое яйцо, злой цыпленок; *Roeken broeden geen duiven uit.* – Вороны не выводят голубят; *Steelt de vos, dan steelt het vosje ook.* – Если крадет лиса, то и лисенок тоже; *Uilen broeden uilen.* = *Van uilen komen uilen.* – У сов рождаются совы; *Zo als de ouden zongen, Piepen de jongen.* – Дети поют ту же песню, что и их родители.

Основным принципом выбора жены/мужа, в соответствии с нидерландскими пословицами, считается следующий: *Het 'soort zoekt soort'.* = Подобное ищет подобное.

В паремиологической картине мира белорусов параметры сходства жениха и невесты также имеют чрезвычайно важное значение: *Сваю раўню вазьмі, дык будзе згода; Роўны з роўнага цешыцца; Некрасівы за красавага не сватаецца; Якая песня – такія скокі; якая дзеўка – такія жаніхі.*

Как белорусы, так и голландцы, безусловно, заботились о благополучии будущей семьи: *Нашто замуж пытаеш, калі хаты не маеш?; Eerst het kouwjtje dan het vrouwtje.* – Сначала коровка, затем жена (Значение: *Je moet ras gaan trouwen als je je vrouw kunt onderhouden.* – Сначала следует завести корову (чтобы прокормить семью) и только затем жениться); *Liefde is als boter; er hoort brood onder.* – Любовь как масло, без хлеба не съешь (должен быть еще и хлеб); *Als de armoe de deur in komt, vliegt de liefde 't venster uit.* – букв. Когда бедность заходит в дверь, любовь вылетает в окно.

Но богатство не ставилось, тем не менее, выше личностных качеств: *Была б Агата, а будзе хата; Багацце нявесты на шчасце не пераробіш; За багаццем погонішся – добра не будзе; Не з прыданным жыць, а з чалавекам; Прападай тое срэбра, калі жыць нядобра.*

Интересно отметить, что пословицы, адресованные невесте, советуют обращать внимание на место проживания жениха: *Не рвіся, дачушка, далёка замуж выйсці; Wie ver gaat om te trouwen zal ofwel bedriegen of berdogen worden.* – Тот, кто хочет взять невесту издалека, либо сам обманет, либо будет обманут; его внешний вид: *Ад касавокага, рудога і кульгавага ўцякай, куды від; внутренние качества: Trouw naar de oor en niet naar de oog.* – Мужа выбирай не глазами, а ушами. (Толкование: *Als je met iemand wil trouwen, let dan niet alleen op het uiterlijk maar vooral op het innerlijk.* – Следует обращать внимание не только на внешность, но и на личные качества потенциального мужа).

В белорусских пословицах наблюдается совет выходить замуж за менее доминантного мужчину (с мягким, покладистым характером): *Калі мужык шкарпэтка, то за ім жонка, як кветка, калі мужык гах, то жонку бярэ страх.*

Фламандская пословица предупреждает о негативных последствиях брака с рыболовом и охотником: *Vissers en jagers, Zijn vrouwenplagers. ≈ Рыбаки и охотники не заботятся о своей семье.* (Значение: *Mannen die graag gaan vissen en jagen, verwaarlozen het gezin.*)

Идея, в соответствии с которой потенциальный жених должен обладать в первую очередь навыками земледельца (полевода) и животновода, а не охотника, отражена также в следующих белорусских пословицах: *Не спяшайся, хлопча, вучыцца страляць, а ўмей сеяць, веяць, каваяць і гадаваць; Стралец страляе, а гаспадарка гуляе.*

Относительно выбора жены нами были выявлены следующие, адресованные женихам, пословицы: *Не шукай красаты, а шукай дабраты; Жонку выбірай не вачамі, а вушамі; Жонку выбірай і вачыма, і вушыма; З тварам да вянца, а з розумам да канца; Хараство прыгледзіцца, а розум спатрэбіцца; Шукай жонку не на йгрышчы, а на ржышчы.* (Значение: *трудовые навыки имеют важное значение*); *Een meid en een aardappel kies je zelf. – Жену и картофель следует выбирать самому; Trouw naar de oor en niet naar de oog. – Жену выбирай не глазами, а ушами.* (Толкование: *Als je met iemand wil trouwen, let dan niet alleen op het uiterlijk maar vooral op het innerlijk. – Следует обращать внимание не только на внешность, но и на внутренние качества потенциальной жены*).

Интересно, тем не менее, отметить, что относительно места проживания невесты белорусские и нидерландские пословицы концептуализируют различные (противоположные по своему значению) идеи: в белорусской паремиологической картине мира – *Бяры здалёку жонку, а кароўку купляй зблізку*, в нидерландской – *Wie ver gaat om te trouwen zal ofwel bedriegen of berdogen worden. – Тот, кто хочет взять невесту издалека, либо сам обманет, либо будет обманут.*

Следующая (рассматриваемая в рамках данной статьи) подгруппа пословиц описывает представления о брачном возрасте. Так, в соответствии с белорусскими паремиями, белорусы придерживались в вопросах брачного возраста золотой середины. С одной стороны, пословицы советуют не торопиться, взвесить все за и против, так как *Ажаницца – не ўпасці: не ўстанеш, не атрасешся* (таксама *Ажаницца, як і паміраць, не спяшайся; Ажаницца – не ўпіцца*) и в таком случае *Ажэнішся скора – набярэшся гора.* А с другой стороны, белорусское народно-поэтическое творчество содержит в себе представление о том, что родители должны не слишком поздно выдавать замуж своих дочерей и женить сыновей: *Жні тианічаньку прызеляненьку(ю), аддавай дачку маладзеньку(ю) (Дзеўку аддавай, калі людзі трапляюцца) альбо Не будзеш каяцца, рана ўстаўшы і маладым ажаниўшыся (Не кайся, рана ўстаўшы і маладым ажаниўшыся; Ні ранняй сяўбы, ні маладой жаницьбы не кайся).*

Отметим, что в брак в Беларуси вступали довольно рано. Так, в 1898 году корреспондент из г. Турова, например, писал: «Шлюбy адбываюцца наогул рана і дзяўчына ідзе замуж у 16 гадоў, хлопец жэніцца – у 18» [1]. 16 и 18 лет – соответственно возраст совершеннолетия, также минимальный брачный возраст для девушки и парня, установленный в 1830 году.

Пословица «*t is haast getrouwt, dat lange rouwt*» (также *Snel getrouwd, lang berouwd; Haast getrouwd, lang berouwd*) (*Ажэніўся сора – набярэўся гора*) также является одной из самых популярных нидерландских пословиц. Однако данная пословица имеет в нидерландском языке еще и дополнительное значение, относящееся к брачному возрасту голландцев – традиционно достаточно высокому. Так, в XVII–XIX вв. голландские мужчины связывали себя узами брака в среднем в 28 лет, голландские женщины – в 25. Более того, голландские девушки считались несовершеннолетними до достижения ими 20 лет, юноши – до 25.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Беларусы / В. К. Бандарчык [і інш.]. – Мінск : Беларус. навука, 2001. – Т. 5 : Сям’я. – 375 с.

The article analyses the traditional views on marriage and the way they are verbalized in Belarusian and Dutch proverbs.

**Н. А. Каньшина**

Минск, УГЗ МЧС Беларусі

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ *ОГОНЬ*

(на материале русского, английского и французского языков)

В статье рассматривается семантическая структура русских, английских и французских фразеологических единиц с компонентом *огонь/fire/feu*. Проведенный сравнительный анализ выявляет не только значительное сходство в семантике и структуре исследуемой группы фразеологических единиц, но и определяет национально-культурные особенности фразеологизмов.

Фразеологический фонд любого языка представляет собой комплексную систему, элементы которой обладают определенными структурно-семантическими свойствами. Семантическая специфика фразеологических единиц наиболее полно раскрывается при сопоставлении различных языков, что обуславливается объективными и субъективными факторами. Объективный фактор заключается в разнообразии природных и культурных реалий, присущих определенному народу и отсутствующих в жизни другого. Субъективный фактор заключается в произвольной избирательности, когда номинация одинаковых объектов реализуется различными способами во фразеологии разных языков.